

言文对照

汉译日本文典

10

對照文漢譯日本文典

第一編

品詞概説

詞又單語

單語分為九品ト為ス名

單語分為九品トナス。

助詞副詞接續詞感歎詞是ナ

續詞感歎詞是也謂之九品詞

之ヲ九品詞ト謂フ

名詞

日 月 人 猿 動物

植物 心 情 慾 魂

教育 衛生 交際 應對

戰爭 平和

以上ノ如キ詞ヲ名詞ト謂フ

如以上之詞謂之名詞名詞者

名詞ハ有形ト無形トヲ論ビ

不論有形与無形表事物

注意有看略助動詞而添加个詞

合或九品詞者

自動詞
他動詞

入詞ナリニシ
動詞ニ二種有リ一チ自動詞
ト謂ヒ一チ他動詞ト謂フ自
動詞ハ動詞ノ動作ノ他二關
係セズシテ而シテ獨自ラ動
作スルコトヲ表ス者ナリ前
例ノ行ク走ル出ヅ晴ルノ如
キ者はナリ他動詞ハ動詞ノ
動作ノ他二關係シテ而シテ
之ヲ處分スルコトヲ表ス者
ナリ前例ノ捕フ擔フノ如キ
者はナリ

動詞有二種一曰自動詞一曰
他動詞自動詞者表動詞之動
作不關係於他而獨自為之詞
也如前例之行ク走ル出ヅ晴
ル類是也他動詞者表動詞之
動作關係於他而處分他之詞
也如前例之捕フ擔フ類是也

新ノ下ニ添ヒテ其ノ意義ノ
完カチザル所ノ補ヒ助ケル

助其意義不完全處之詞也

詞ナリ

魚ハ水ノ中ニ棲ム魚棲於水中

余ハ日本ニ留學シテ哲學ヲ研究ス余留學於日本而

研究哲學

瓢ヤ瓢ヤ我汝ヲ愛ス瓢ヲ瓢ヲ我愛汝

美ナルカナ水洋々乎久リ美哉水洋々乎

以上

テニハノ等ノ如キ如以上列ニハノ等詞謂之

詞

助詞或ハ互仁哀波ト謂助詞或曰互仁哀波助詞者表

ア

助詞ハ此ノ詞ト他ノ詞ト此詞與他詞關係之詞也又在

ノ

關係ヲ表ス詞ナリ又語句ノ語句之中間或末尾有表感歎

接續詞

也 是 不 可 也 抑 如 女 他 力 終 止 止

時曜及祝日大祭日ハ休業ス禮拜日及祝日大祭日

休業

山ヲ起工又川ヲ渡ル起山又渡川

酒ヲ飲ミ且詩ヲ賦ス飲酒且賦詩

南方ノ強力北方ノ強力抑汝ガ強力兩方之強與北方

之強與抑而強與一様例

外来人是ヨリ内ニ入ルベカラズ但要ア用アル者ハ此

ノ電鈴ヲ押シテ取次ヲ請フベシ外来人自此處以内

不可入但有要事者請按此電鈴需俟轉達

以上及但且抑但等ノ如以上及但且抑但等詞謂之

接續詞ト謂フ接續詞接續詞接續甲シ語

ハ甲シノ語句及ビ文章ヲ接續句及文章之詞也

接頭語
及
尾語

用子有セズ故ニ又單語子
詞ニ助辭者
分ツテ七品詞ニ助辭ト為

入者アリ

○接頭語

接尾語

以上九品詞ノ外ニ接頭語及
接尾語アリ例ヘバ左ノ如

以上九品詞外有接頭語及接
尾語例如左

シ

御國貴國

御地賈地

御子皇子皇孫

空空空

タ比ヲ比較

タ易シ容易

力弱シ冠弱

取リ糾ス糾察

差シ上ゲ奉止

以上ノ御御御三等ハ他ノ品

以上之御々御々等接於他語

詞ノ頭ニ接シテ崇敬語或ハ之頭而表崇敬語或稱美語意

接頭語及
接尾語
ヲ獨立之
品詞トセ
ザル所以
○

語尾變化
ヲ為ス語

如キ類ノ語ヲ接尾語ト謂フ

接頭語及ビ接尾語ハ共ニ獨

立ノ効用ヲ有セズ唯他語ノ

首尾ニ接シテ契語ヲ合成ス

ルノミ而シテ其ノ成ル所ノ

契語ハ必九品詞中ノ孰レカ

ニ屬スルモノナレバ之ヲ獨

立ノ品詞ト為サズ

日語ニハ語尾ヲ變化スル者

ト然ラサル者トアリ動詞形

容詞助動詞ハ即語尾ヲ變化

スル者ナリ其ノ例左ノゴト

接頭語及接尾語者皆無獨立
之効用唯接於他語首尾合成
契語而已而其所成之契語必
屬於九品詞中之某詞故不以
此為獨立之品詞

日語有變化語尾者與不然者
動詞形容詞助動詞即變化語
尾者也其例如左

上一段活用
下一段活用

同
變格活用四種

力行變格活用
力行變格活用

ナ行變格活用
ナ行變格活用

形容詞

ク活用
シク活用
ナリ活用
タリ活用

カリ活用

動詞形容詞ノ活用ハ、日語ノ動詞形容詞之活用、學日語者、

學ブ者ノ最力ナ用ヒテ學習最當努力學習者也、雖然其活

ス可キ者ナリ然レドモ其ノ用ニ法頗多欲使學者盡曉不

活用ノ法則頗ル多端ニシテ、可不費許多時間故茲僅舉其

之ヲ曉得セシメンニハ、許多活用之名目耳宜就第三篇動

動詞形容詞ノ活用
要

ト為シ其ノ意義用法ノ一隅ヲ舉ゲテ以テ初學者ニ便ス

第二編

文章概説

又文章

單語ヲ結合シテ一個ノ完全ナル思想ヲ表ス者ヲ文章ト謂フ文章ニテ諸種ノ形式アリ以下次第ニ逐ツテ説明ス可シ

文章體

犬が吠エル

主語說明語

受説明的

馬が走ル

説明的

結合單語。而表一個完全思想者。謂之文。又謂之文章。文章有諸種形式。以下可逐次説明之。

口語體

犬が吠エル

犬が吠エ

マス

馬が走ル

馬が走りマス

文章ノ最
簡單ナル
形式

主語

説明語

主語説明
語ノ位置

文章ハ最簡單ナル者ト雖主
語ト説明語トニ因リテ成ル
主語ハ文章ノ主題ト為ル者
ヲ謂ヒ説明語ハ主語ノ動作
状態等ヲ表ス者ヲ謂フ主語
ハ名詞代名詞等ヲ以テ成リ
説明語ハ動詞形容詞等ヲ以
テ成ル主語ハ文章ノ首位ニ
在リ説明語ハ文章ノ末位ニ
在リ

文語體

事理ガ判然トシテ居マス
文章ハ最簡單者亦因主語与
説明語而成主語為文章之主
題者也説明語説明主語之動
作状態者也主語以名詞代名
詞等而成説明語以動詞形容
詞等而成主語在文章之首位
説明語在文章之末位

口語體

自動詞ノ
説明語ト
為ル例ノ
一

○動詞ノ性質ニ因リ

テ、文章ノ構造ニ異

同有リ

動詞ニ、自動詞ト他動詞トノ

區別有ルコトハ、第一編ニ於

テ、既ニ説明セルガゴトシ、動

詞ノ此ノ區別有ルニ因リテ、

文章ノ構造ニ異同有ルコト、

左ノ如シ

第一、自動詞ノ説明語トナ

ル例

其ノ一

○因動詞之性質而文

章構造有異同。

動詞有自動詞與他動詞之區

別。第一編既説明矣。因動詞之

有此區別、文章之構造即有異

同。如左例。

第一、自動詞為説明語之例

其ノ一

紙^{カミ}爲^{ナリ}電線^{デンセン}二懸^{カケ}ル紙^{カミ}爲^{ナリ}懸^{カケ}於^ニ

電線^{デンセン}

補足語

友^{トモ}人^{ジン}上^{ウヘ}海^{カイ}へ行^イク友^{トモ}人^{ジン}赴^シ于^ニ

上海^{ウヘカイ}

卵^{タマゴ}維^イト爲^{ナリ}ル卵^{タマゴ}爲^{ナリ}維^イ

人^{ヒト}樓^{ロウ}ヨリ下^{シタ}ル人^{ヒト}自^{ミヅカ}樓^{ロウ}下^{シタ}

水^{ミヅ}地^チカ^カラ湧^{ワグ}キ出^イヅ水^{ミヅ}自^{ミヅカ}地^チ

湧出^{ワグイ}

船^{フネ}岸^{キシ}マ^マテ届^{トキ}ク船^{フネ}達^{タチ}於^ニ岸^{キシ}

紙^{カミ}爲^{ナリ}電線^{デンセン}二懸^{カケ}ル

紙^{カミ}爲^{ナリ}電線^{デンセン}二懸^{カケ}リマ^ス

友^{トモ}達^{ダチ}ガ上^{ウヘ}海^{カイ}へ行^イク

友^{トモ}達^{ダチ}ガ上^{ウヘ}海^{カイ}へ行^イキマ^ス

卵^{タマゴ}ガ維^イト爲^{ナリ}ル

卵^{タマゴ}ガ維^イト爲^{ナリ}リマ^ス

人^{ヒト}ガ二^ニ階^{カイ}カ^カラ下^{シタ}リル

人^{ヒト}ガ二^ニ階^{カイ}カ^カラ下^{シタ}リマ^ス

水^{ミヅ}ガ地^チカ^カラ湧^{ワグ}キ出^イル

水^{ミヅ}ガ地^チカ^カラ湧^{ワグ}キ出^イマ^ス

船^{フネ}ガ岸^{キシ}マ^マテ届^{トキ}ク

船^{フネ}ガ岸^{キシ}マ^マテ届^{トキ}キマ^ス

其ノ一

文語體

猫鼠ヲ捕ツルヲ（猫捕鼠）

客語

獵夫鹿ヲ射ル（獵夫射鹿）

余ハ英語ヲ學ブ（余學英語）

彼モ學問ヲ好ム（彼亦好學）

客語

右ノ文章ハ主語説明語及ヒ客語ヲ以テ成ル客語ハ名詞

其一

口語體

猫ガ鼠ヲ捕ル

猫ガ鼠ヲ捕リマス

獵人ガ鹿ヲ射ル

獵人ガ鹿ヲ射マス

私ハ英語ヲ習フ

私ハ英語ヲ習ヒマス

アレモ學問ヲ好ム

アレモ學問ヲ好ミマス

右之文章。以主語説明語及客語而成客語者。用名詞代名詞

政府外國へ留學生ヲ遣ス

(政府遣留學生於外國)

◎趙高^{チウカウ}鹿^{ロク}ヲ馬^バト謂^イフ(趙高謂

鹿為馬)

我^ワ教^シヘテ師^シヨリ受^ウク

我師ヨリ教ヘテ受ク

(我受教於師)

我^ワ友^{トモ}人^{ヒト}ヲ横濱^{ヨコハマ}マデ送^{オウ}ル

我横濱マデ友人ヲ送ル

ス

政府が外國へ留學生ヲ遣^{オウ}

シマス

趙高が鹿ヲ馬ト謂フ

趙高が鹿ヲ馬ト謂ヒマス

私が教ヘテ先生カラ受ク

ル

私が先生カラ教ヘテ受ケ

マス

私ハ友達ヲ横濱マデ見送^{ミオウ}

ル

私ハ横濱マデ友達ヲ見送

主成分

主成分
位置の日
文ト漢文
ト比較
表

主語客語補足語説明語之ヲ
文章ノ主成分或ハ主要素ト
謂フ而シテ此等主成分ノ位
置ハ左圖ノ如クナルヲ以テ
常則ト為ス

日文

第一

形容詞ガ説明語ト
為ル者

主語

説明語

第二

名詞ガ説明語ト為
ル者

主語

説明語

主語客語補足語説明語謂之
文章主成分或謂之主要素而
此等主成分之位次者以如左
圖為常則

漢文

第一

形容詞為説明語者

風涼シ花美シ

同上

第二

名詞為説明語者

孔子聖人ナリ

同上